

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. المراجعة النظرية

١. تعريف تعلم اللغة العربية

التعلم جاء من كلمة تعلم والتي تعني محاولة حصول الذكاء أو المعرفة.^٥ مصطلح "التعلم" هو محاولة لتغيير السلوك بسلسلة من الأنشطة ، مثل: القراءة ، والاستماع، والملاحظة، والتقليد، وما إلى ذلك. أما المقصود بالتدريس فهو جهد للقيام بأنشطة التعليم، و على نقل المعرفة، وكذلك التربية.^٦ وبالتالي، فإن التعلم والتعليم هما نشاطان لا يمكن فصلهما، وكلاهما تفاعلات تعليمية لها معايير. التعلم هو تعليم الطلاب استخدام المبادئ التربوية ونظرية التعلم هي المحدد الرئيسي للنجاح التربوي.^٧ وعند رأي Dimiyati و Mudjiyono ، فإن التعلم هو

⁵ Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Dinas Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Edisi Kedua (Cet, III; Jakarta: Balai Pustaka, 1986), h.230.

⁶ Sudirman Am, *Interaksi dan Motivasi Belajar*, (Cet, VII; Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2005), h.53

⁷ Syaiful Sagala, *Konsep dan Makna Pembelajaran*, (Cet, VIII; Bandung: Afabeta, 2010), h.61.

نشاط معلم مبرمج في التصميم التعليمي، لجعل الطلاب يتعلمون بنشاط

من خلال توفير موارد التعلم.¹¹

استخدام مصطلح التعلم بشكل أساسي يحتوي على نفس المعنى لمفهوم

التعلم و التعليم. من الناحية المفاهيمية، يشير مصطلح التعلم إلى عملية تتضمن

عنصرين رئيسيين في نشاط التعلم و التعليم، وهما المعلم والطالب. إن استخدام

مصطلح التعلم هو أساساً لتمييزه عن مصطلح التدريس. يكمن الاختلاف

الأساسي بين التدريس والتعلم من حيث المصطلحات والمفاهيم في التركيز على

أنشطة المعلم والطالب في عملية التعليم و التعلم. نقطة الانطلاق تعتمد

لمصطلح التدريس بشكل أكبر على الأنشطة التعليمية للمعلمين كأعضاء هيئة

تدريس. لذا فإن مفهوم التعلم هو جهد مقصود ومخطط له بهذه الطريقة من قبل

المعلم لتطوير التفكير الإبداعي الذي يمكن أن يحسن مهارات التفكير لدى

الطلاب ، ويمكن أن يزيد من القدرة على بناء معرفة جديدة مثل محاولة تحسين

إتقان أفضل من المواد التعليمية.¹²

¹¹ Damyati dan Mudjiono, *Belajar dan Pembelajaran*, (Jakarta; Rineka Cipta, 1999), h. 297.

¹² Syaiful Sagala, *Konsep dan Makna Pembelajaran*, h. 62

أما المقصود بتعلم اللغة العربية فهو عملية تهدف إلى تعزيز وتنمية قدرات الطلاب على استخدام اللغة العربية كوسيلة للتواصل والتفاعل الاجتماعي شفهيًا وكتابيًا، أنشطة تعلم اللغة يتأكد على أساسي كونها مجرد نظري عام لدعم هاتين المقدرتين. لذا، فإن تعلم اللغة (التركيب) ليس هدفًا ذا أولوية، فالمهارات اللغوية التي يجب تطويرها تشمل على مهارة الاستماع ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، والكتابة و مهارة الكتابة.

٢. أهداف تعليم اللغة العربية

في كل نشاط تعليمي، الهدف هو العنصر الرئيسي الذي يجب أن يفهمه حقًا كل معلم كأعضاء هيئة تدريس (المعلم) والمدير للتعليم والتعلم. الهدف هو الأساس أو نقطة البداية لجميع أنشطة التعلم، من التخطيط إلى تنفيذ التقويم.

بدون صياغة واضحة للهدف، من المستحيل قياس مدى مستوى نجاح التعلم الذي تم تنفيذه. إعطاء العديد من التفاهات من خبراء التعلم حول أهداف التعلم، والتي لها أوجه تشابه واختلاف مع بعضها البعض وفقًا لوجهة النظر التي يعملون عليها. بالإشارة إلى كتابة *Hamzah B. Uno*، فيما يلي عدة تعريفات

قدمها الخبراء.

أ. يقدم *Robert F. Mager* التعريف لهدف التعلم كسلوكيات يتعين تحقيقها

أو تنفيذها من قبل الطلاب في ظروف ومستويات معينة من الكفاءة.

ب. كما يرى كل من *David E. Kapel* و *Edwar L. Dejnozka* أن أهداف

التعلم عبارة عن بيان محدد يكون التعبير عنه في السلوك أو المظهر

والذي يتم تجسيده في شكل مكتوب لوصف نتائج التعلم المتوقعة.

يمكن أن يكون هذا السلوك في شكل حقائق ملموسة ويمكن رؤيته من

حقائق غامضة.

ت. *Fred Percival* و *Hendry Erlington* أي أن الهدف التعليمي هو بيان

واضح ويظهر مظهر أو مهارات بعض الطلاب الذي يرجى لهم أن

يمكنوا في تحقيقها نتيجة للتعلم.¹³

تؤدي التعاريف الثلاثة المذكورة أعلاه إلى نفس الغاية، وهي أن تنفيذ

أهداف التعلم هو شيء يجب صياغته من البداية (قبل تنفيذ أنشطة التعلم)

والتي ستُنظر إليها بعد ذلك كنتيجة في نهاية التعلم. ومع ذلك، فإن الشيء

¹³ Lihat Hamzah B. Uno, Nina Lamatenggo, dan Satrio Koni, *Desain Pembelajaran* (Cet. I; Bandung: MQS Publishing,2010), h.66

المثير للاهتمام للتأكيد عليه هو فكر *David E. Kapel و Kemp* بأن صياغة أهداف التعلم يجب أن تتحقق في شكل مكتوب.

وفقًا لمقابلة مع مدرس اللغة العربية في المدرسة الثانوية كاوور، فإن الهدف من تعلم اللغة العربية هو أن يتمتع الطلاب بمهارات اللغة العربية وأن يكونوا قادرين على قراءة وكتابة النصوص العربية والقدرة على فهم النصوص العربية.¹⁴ الهدف من تعلم اللغة هو رعاية الطلاب وتطوير إمكانات الطلاب مثل الاستماع، أي القدرة على الفهم عند الاستماع إلى محادثة، والقدرة على التحدث، أي القدرة على التكلم بلغة الهدف، والقدرة على القراءة، أي فهم ما يقرأه الطالب والقدرة على الكتابة، أي التأليف. اللغة العربية كلغة ثانية تُدرس في المدرسة من المتأكد لها أهداف تعليمية.

قال *Muljanto Sumardi* إن الغرض من تعلم اللغة العربية هو تمكين مَنْ يدرسها من قراءة القرآن وفهمه جيدًا والقدرة على الترجمة والتفسير وقراءة

المؤلف باللغة العربية.¹⁵

¹⁴ Wahyuni Sri, S.Ag, guru bidang studi bahasa arab, di Madrasah Tsanawiyah Negeri 05 Kaur, wawancara oleh Penulis di Madrasah ,17 Januari 2022

¹⁵ Muljanto Sumardi, *Metodologi Pembelajaran Bahasa*, (Cet, I; Bandung; Bulan Bintang, 1972), h. 12.

بيّن Tayar yusuf dan syaiful anwar الأهداف العامة (لوقت طويل) في

تعلم اللغة العربية وهي: أولاً، فهم القرآن والحديث كمصادر للشرعية

الإسلامية وتعاليمها، وثانيًا، فهم الكتب الدينية والثقافية الإسلامية المكتوبة

باللغة العربية ثالثًا، أن يجيد التحدث والتأليف باللغة العربية. رابعًا، استخدام

اللغة العربية كأداة لمساعدة المهارات الأخرى، خامسًا، أن تصبح لغويًا

محترفًا.¹⁶ لذلك، لا تزال الأهداف المذكورة أعلاه عامة ولا تزال عائمة، فمن

الضروري أن نعيد التفصيل مرة أخرى على وجه التحديد حتى يمكن تحقيق

الأهداف العامة. حتى تكون هناك أهداف قصيرة المدى بما في ذلك: المحدثه،

القراءة، الإملاء، الإنشاء، والقواعد (النحو و الصرف).

٣. طريقة تعليم اللغة العربية.

قبل الشروع في شرح الطريقة، تصف الباحثة أولاً رأي أزهر أرسيد حول

نفس المصطلح كطريقة لها علاقة هرمية، وهي المدخل و الطريقة والأسلوب.¹⁷

هذه المصطلحات الثلاثة هي مصطلحات مهمة يجب فهمها من أجل السعي

لتحسين تعلم اللغة العربية وتحقيق أقصى قدر من النتائج. استخدام

¹⁶ Tayar Yusuf dan Saiful Anwar, *Metodologi Pengajaran dan Bahasa Arab*, (Cet, I; Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 1995), h. 189-190.

¹⁷ Azhar Arsyad. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya* (Cet. I Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), h.19.

المصطلحات، المدخل ، والطريقة، والأسلوب من قبل بعض الخبراء أن التعريف أو حدود هذه المناقشات الثلاثة لا يكون واضحًا. إذا كان تدريس اللغة علمًا قائمًا بذاته، فيجب أن يكون له مصطلحات علمية مصاغة بدقة (بشكل صحيح) ويمكن فهمها كل من يستخدم هذه المصطلحات.

يُميز *Edward M. Anthony* في مقاله "المدخل و الطريقة والأسلوب" الواردة في كتاب "تدريس اللغة الإنجليزية كلغة ثانية" مصطلحات النهج والطريقة والأسلوب التي تكون محتوياتها على النحو التالي:

أ. المدخل

Approach الذي يسمى باللغة العربية (المدخل) هو مجموعة من الافتراضات حول طبيعة اللغة وطبيعة التدريس والتعلم.¹⁸ لذا فإن النهج هو اعتقاد أو وجهة نظر فلسفية لطبيعة اللغة، لذا فإن المدخل في جوهره هو افتراض (افتراضيا) هو نظريًا حقيقة عامة لا تحتاج إلى إثبات بعد الآن على

¹⁸ Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, h.19

الرغم من ظهور المناقشات من حيث مراجعة فعالية طريقة ولدت من

المدخل.¹⁹

ب. الطريقة

إن تعلم لغة ثانية، وخاصة العربية، ليس سهلاً مثل تعلم اللغة الأولى. لذلك، هناك حاجة إلى الطريقة لنقل المادة أو المواد التعليمية. بناء على هذه عبر Mahmud Yunus في التعبير عن جملة نقلت عن أزهر أرسيد: الطريقة أهم من

المادة.²⁰

التعبير السابق هو شيء طبيعي، لأن إتقان المادة أو المواد التعليمية بشكل صحيح ليس ضماناً للمعلم لتحقيق أهدافه التعليمية. ومع ذلك، يجب أن تكون مدعومة بأساليب التعلم المناسبة حتى يكون تسليم المواد ممتعاً للطلاب. وبالتالي، من الضروري للمعلمين فهم وإتقان طرق التعلم المختلفة. بالإشارة إلى

¹⁹ Mulyanto dan Sumardi dkk, *Pedoman penajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama Islam*, h.19. bandingkan dengan Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, h.19. yang menyatakan, *approach* yang dalam bahasa Arab disebut (المدخل) adalah seperangkat asumsi mengenai hakekat bahasa dan hakekat belajar mengajar bahasa. Sifatnya aksiomatik dan (filosofis).

²⁰ Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya* (Cet. I Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), h.67.

ذلك، يُطلب من معلمي اللغات الأجنبية ملائمة المواد مع الطريقة. لأن كلاهما

أساسي في عملية تعلم لغة أجنبية (العربية).

الطريقة هي جميع الخطط المتعلقة بعرض الموضوع بطريقة منظمة وغير

متضاربة وتستند إلى المدخل.²¹

عند رأي أبي بكر محمد، فإن الطريقة هي المسار (الطريقة) الذي

يسلكه المعلم لإيصال الموضوع إلى الطلاب. وقال عبد الرازق أن الطريقة هي

مستوى التخطيط الشامل للبرنامج الذي يرتبط ارتباطاً وثيقاً بخطوات نقل

الموضوع إجرائياً، وعدم تعارضه مع الآخر، وعدم تعارض مدخل التعلم

المستخدم.²²

لذلك، إذا التزم المعلم بمدخل ما، فيمكنه أن يلد طريقة مختلفة. الطرق

المختلفة في تعليم اللغة العربية هي كما يلي:

(١). طريقة الترجمة النحوية

²¹ Muljanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Arab: Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*, (Cet,I;Jakarta: Bulan Bintang, 1974),h.12

²² Abubakar Muhamad, *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab*, (Surabaya: Usaha Nasional,1981), h.8.

طريقة الترجمة النحوية هذه لها عدة أسماء أخرى. ويقول بعض الخبراء إن

هذه الطريقة تسمى الطريقة الكلاسيكية (الطريقة القديمة)، والبعض الآخر

يسمها الطريقة التقليدية. لأن هذه الطريقة تركز على دراسة نصوص اللغة

ومعلومات عن اللغة والتي تشير إلى شرح القواعد والمفردات وعرض ممارسة

وظائف اللغة في شكل حوار ومواقف حياتية إشكالية.²³

طريقة الترجمة النحوية هي طريقة لعرض المواد التعليمية عن طريق حفظ

التركيب أو القواعد الأجنبية المختلفة.²⁴ هذه الطريقة هي تألفت من القواعد

النحوية وطريق الترجمة. لذا فإن تطبيق هذه الطريقة هو أن يقوم المعلم أولاً

بتدريس التركيب أو قواعد اللغة الأجنبية (على سبيل المثال فيما يتعلق بـ

الضمائر، والأفعال، والأسماء، وما إلى ذلك). عندها يقوم المعلم بتدريس دروس

الترجمة.

الهدف من طريقة الترجمة النحوية هو أن يكون الطلاب جيدين في حفظ

القواعد وفهمها. بالإضافة إلى ذلك، يستطيع الطلاب أيضاً التعبير عن الأفكار

²³ Zulhananan., *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Cet. I; Jakarta: L Rajawali Pers, 2014), h. 31.

²⁴ Ulin Nuha, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Cet, I; Yogyakarta: Diva Press, 2012), h. 202

من خلال ترجمة لغتهم الأم أو لغتهم الأولى إلى اللغة الأجنبية التي يدرسونها.²⁵
تفيد هذه الطريقة المشاركين الأذكياء الذين يميلون إلى حفظ قواعد اللغة
والمفردات والمصطلحات (قواعد النحوية) التي نادرًا ما تستخدم. بالنسبة
للطلاب الأقل ذكاءً، فإن هذه الطريقة لن تسبب سوى الذعر والاضطراب في
أنفسهم وسيجنبونها دائمًا لأنهم يشعرون بالملل.

٢) طريقة المباشرة

كان تطوير الطريقة المباشرة بواسطة *Carles Berlitz*، وهو خبير في
تدريس اللغة في ألمانيا في أوائل القرن التاسع عشر.²⁶ تنشأ الطريقة بسبب عدم
الرضا عن نتائج تعلم اللغة باستخدام طريقة قواعد الترجمة المرتبطة بمتطلبات
احتياجات المجتمع. كان تطوير هذه الطريقة على أساس افتراض أن عملية تعلم
لغة ثانية أو لغة أجنبية هي نفس اللغة الأم، أي باستخدام اللغة بشكل مباشر
ومكثف في التواصل والاستماع والتحدث. بينما الإنشاء والقراءة يكون تطويرها

لاحقًا.²⁷

²⁵ Zulhananan., *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Cet. I; JakartaL Rajawali Pers, 2014), h. 31.

²⁶ Acep Hermawan., *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, h.175

²⁷ Ahmad Fuad Effendy., *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat,2005), h.35

الطريقة المباشرة هي طريقة لعرض موضوع اللغة الأجنبية بخطوات المعلم

مباشرة باستخدام اللغة الأم في أنشطة تعلم اللغة. تهدف هذه الطريقة إلى جعل

الطلاب قادرين على التواصل باللغة الأجنبية التي يتعلمونها مثل مالك تلك

اللغة.²⁸ التركيز على هذه الطريقة هو أن الطلاب يجيدون استخدام اللغة

الأجنبية التي يدرسونها.

(٣) طريقة القراءة.

تظهر هذه الطريقة عندما يعطي رد الفعل للطريقة المباشرة الأولوية فقط

لمهارات التحدث ، ويتجاهل المهارات الثلاث الأخرى (الاستماع والقراءة

والكتابة).²⁹ طريقة القراءة هي تقديم الموضوع من خلال تفضيل للقراءة.³⁰ إن

طريقة إتقان القراءة للغة أجنبية تبدأ من إتقان أصغر عنصر لغوي، ألا وهو

المفردات، والتي تسبقها ممارسة النطق الصحيح.³¹ هذه الطريقة مشهورة جدًا في

التعلم الأجنبي.

²⁸ Ulin Nuha, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, h.173

²⁹ Zulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, h.42

³⁰ Tayar Yusuf dan Saiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, h.162

³¹ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, h.194.

تؤكد هذه الطريقة على القدرة على القراءة بصمت (القراءة الصمتية)

لفهم (الاستيعاب)، كما تأخذ في الاعتبار أهمية القدرة على النطق بشكل

صحيح بحيث تكون القراءة بصوت عالٍ (القراءة الجهرية) نشاط يتطلب الكثير

من الممارسة.³² تساعد هذه الطريقة على الطلاب في التعبير الشفهي. تهدف

هذه الطريقة إلى توفير المهارات اللازمة لقراءة أو فهم النصوص العلمية التي

يحتاجها الطلاب في دراساتهم.

(٤) طريقة السمعية اللغوية

ظهرت الطريقة السمعية اللغوية لأول مرة في الولايات المتحدة ، وكانت

ولادتها لا تنفصل عن السياق الاجتماعي والسياسي للبلاد عندما وقعت الحرب

العالمية الثانية. الطريقة السمعية هي طريقة تعتمد على نهج هيكلي في تعلم

اللغة.³³ تعتمد هذه الطريقة أيضًا على افتراض أن لغات العالم تختلف عن

بعضها البعض. لذلك، يجب أن يعتمد اختيار المواد التعليمية على نتائج التحليل

المقارن بين اللغة الأم للمتعلم واللغة المستهدفة التي يتعلمها.³⁴

³² Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, h.193

³³ *Ibid...*, h.184

³⁴ Ahmad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, h.46

الهدف الرئيسي من تعلم اللغة العربية والإنجليزية من خلال هذه الطريقة

هو إتقان الاستماع، حتى تتمكن من التفهم و الفهم. يتسبب التعود المتكرر

لأصوات أو أقوال تلك اللغة في حساسية الأعضاء الحسية (الأذنين) بحيث

تكون متناغمة وسهلة الفهم.³⁵

تؤكد هذه الطريقة على دراسة ووصف اللغة التي ستتم دراستها من

خلال البدء بنظام الصوت (علم الأصوات)، ثم نطق الكلمات (مورفولوجيا)

ونظام تكوين الجملة.³⁶

(٥) طريقة التواصلية

تعتمد الطريقة التواصلية على افتراض أن كل إنسان لديه قدرة فطرية

تسمى "أداة اكتساب اللغة". الافتراض التالي هو أن استخدام اللغة لا يتكون

فقط من المهارات اللغوية الأربع (الاستماع و التحدث و القراءة و لكتابة)،

ولكنه يتضمن عدة قدرات ضمن إطار تواصل واسع، وفقاً لدور المشارك والوضع

³⁵ Tayar Yusuf dan Saiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, h.178

³⁶ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, h.185

والغرض من التفاعل. افتراض آخر هو أن تعلم لغة ثانية ولغة أجنبية هو نفس

تعلم لغة أولى، والتي تبدأ من احتياجات واهتمامات المتعلم.³⁷

٦) طريقة الترجمة

كما يناسب باسمه، يركز هذا النشاط على الأنشطة في شكل ترجمة

القراءات أولاً، من اللغات الأجنبية إلى لغات الطلاب، ثم العكس. مثل طريقة

القواعد المذكورة أعلاه، هذه الطريقة مناسبة للفصول الكبيرة ولا تتطلب معلمًا

يكون لديه أمر نشط للغة أجنبية أو معلم خاص لتدريس اللغة. هذه الطريقة

ليست سهلة التنفيذ فحسب، ولكنها غير مكلفة. وعند رأي A. Widyamartaya

في كتابها "فن الترجمة" يمكن للمدرس تنفيذ طريقة الترجمة هذه بتحديد مواد

القراءة التي تكون ترجمتها من قبل الطلاب وكذلك تحديد المادة التي كان تعلمها

وترجمتها. في المستويات الأساسية، يجب أولاً تعليم الطلاب القواعد في الترجمة

حتى لا يترجموا مباشرة، ولكن بعد إتقان هذه المعرفة الأساسية من الطلاب يمكن

أن تُبدأ الترجمة.³⁸

³⁷ Ahmad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, h.54

³⁸ A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan* (Cet. XIII; Yogyakarta: Kanisius, 1998), h.14.

ج) الأسلوب

الأسلوب هو تنفيذ التدريس في الفصل الدراسي وهو عملي بطبيعته،

يتبع نمطه بالطبع إجراء الأسلوب ويستند إلى مبدأ المدخل. لذلك، يجب أن

يكون الأسلوب و الطريقة نفس الفكرة، لذلك يجب ألا تتعارض مع الطريقة.

بينما تعتمد التقنية على خيال وإبداع المعلم، يمكن التغلب على ترتيب ظروف

الفصل وبعض المشكلات باستخدام أسلوب مختلفة. على سبيل المثال للتعامل

مع الطلاب الذين لا يستطيعون نطق الصوت العريحرف الثاء في كلمة ثوب،

على سبيل المثال يطلب المعلمون عادةً من الطلاب تقليد وتكرار ما يقوله المعلم.

٣٩

ورأى أزهر أرصياد، فإن أسلوب هو ما يحدث بالفعل في الفصل وهو

تطبيق لأسلوب قابل للتنفيذ. إذن فالأسلوب هو تنفيذ أو تفسير المنهج وكذلك

الطريقة هي تفسير المنهج لذا فهذه الأشياء الثلاثة تشبه المثلث الذي لا يمكن

فصله في عملية تعليم وتعلم اللغة العربية.

³⁹ Mulyanto Sumardi dkk, *Pedoman Penajaran Bahasa Arab pada Peguruan Tinggi Agama Islam*, h.93-94

٤. التحليل

وفي القاموس الإندونيسي، فإن التحليل هو "تحقيق في حدث (الكتابة،

العملية، و غير ذلك) لتحديد الوضع الحقيقي".^{٤٠} وفي الوقت نفسه، يعتبر

التحليل العام نشاطاً يحتوي على عدد من الأنشطة مثل التحليل والتمييز واختيار

شيء ما لتصنيفه وإعادة تجميعه وفقاً لمعايير معينة ثم البحث عن الروابط وتفسير

معانيها.

التحليل لغة هو تحقيق في حدث مقال أو فعل أو حقيقة. واصطلاحاً،

هو البحث يعتمد على نظام الإطار.^{٤١} يمكن تفسير هذا التحليل على أنه

القدرة على حل أو وصف مادة أو معلومات إلى مكونات أصغر بحيث يسهل

فهمها.

من الشرح السابق، يمكن استنتاج أن التحليل هو نشاط يتضمن عددًا

من الأنشطة مثل الوصف والتمييز واختيار شيء لتصنيفه وإعادة التجميع موفِّقاً

لمعايير معينة. ثم البحث عن الارتباط وتفسير معانيها. وكذلك فإن التحليل هو

⁴⁰ Hoetomo, *Kamus Bahasa Arab Indonesia* (Surabaya: Mitra Pelajar, 2005), h.39.

⁴¹ Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Edisi III (Jakarta: Balai Pustaka, 2005), h.43.

وصف للمشكلة الرئيسية للأجزاء، والتحليل للحصول على الفهم الصحيح مع

الفهم ككل.

٥. الترجمة

أ. تعريف الترجمة

في مجال الترجمة ، هناك مصطلحان الترجمة والتفسير. و استخدام هذين

المصطلحين في سياق مختلف، على الرغم من أن كلا المصطلحين يشيران إلى

نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. بشكل عام، يشير مصطلح

الترجمة إلى نقل الرسائل المكتوبة أو الملفوظة. ومع ذلك، إذا تمت مناقشة

المصطلحين في وقت واحد، فإن مصطلح الترجمة يشير إلى نقل الرسائل كتابياً،

بينما يشير مصطلح الترجمة إلى الرسائل الشفوية.^{٤٢}

لتقديم تعريف للترجمة، يمكننا تمييزها عن معنيين، وهما الفهم الاشتقاقي

(اللغة) والمصطلحي (الإصلاح). في اللغة كلمة "ترجمة" هي:

⁴² Lihat.Sabaruddin Garancangan, *Kontekstualisasu Preposisi Bahasa Arab Analisis Terhadap al-Qur'am dan Terjemah*(Cet. I; Makasar: Alauddin University Press,2012), h.57.

أ. الانتقال أو النسخ من لغة إلى أخرى.^{٤٣}

ب. ترجمة (فكرة ، أفكار) إلى فعل.

من الناحية اللغوية، تأتي الترجمة من كلمة "ترجم" الذي يعني "نسخ" أو

"نقل" و "تفسير" و "قول". بينما من الناحية الاصطلاحية. يمكن تعريف الترجمة

على أنها نقل رسالة من اللغة المصدر إلى لغة المستلم (الهدف) من خلال التعبير

أولاً عن المعنى وثانياً عن طريق التعبير عن أسلوب اللغة.^{٤٤}

الترجمة إصطلاحاً، يتم تفسيره من قبل العديد من منظري الترجمة لإعطاء

معاني أو تعريفات مختلفة للترجمة. الترجمة معرفة مشهورة للبشرية منذ العصور

القديمة.^{٤٥} يعرّف عالم اللغة الألمانية *G. Jager* الترجمة على أنها تحويل النص من

لغة إلى أخرى دون تغيير محتويات النص الأصلي.^{٤٦} وعند رأي *Jakobson* فإن

للترجمة تشتمل على ثلاث مجموعات، وهي الترجمة بين اللغات، في إشارة إلى

الجهود المبذولة للتعبير عن فكرة أو أفكار بنفس اللغة، والترجمة بين اللغات

"الترجمة" باللغة الإندونيسية، وهي الجهود المبذولة لترجمة الفكرة و الأفكار من

⁴³ Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Dinas Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Edisi Kedua (Cet,I; Jakarta: Balai Pustaka,1991),h. 1047

⁴⁴ A.widya martaya, *Seni menerjemah*, (Cet.17; Yogyakarta: Kanisius,1989), h.11.

⁴⁵ M.Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Tataran Teoritis dan Tuntunan Praktis*,(cet;1; UIN Malang Press,2009), h.33

⁴⁶ Salihen Moentaham, *Bahasa dan Terjemahan: Language and Translation the New Mellennium Publication*, (Jakarta: Kesaint Blance, 2006). H.9.

لغة إلى أخرى و محاولات الترجمة بين سيميائية لترجمة فكرة أو أفكار من لغة لفظية إلى لغة غير لفظية.^{٤٧}

ب. الهدف من الترجمة

الهدف من الترجمة هو نقل الأخبار بلغة المستلم ، ولكن عند نقل الأخبار من خلال لغة المستلم، يلزم إجراء بعض التعديلات التركيبية و المفردات.^{٤٨}

ج. شروط الترجمة و المترجم

وعند رأي *Douglas Robinson*، فإن الترجمة الجيدة هي الترجمة التي يمكن الاعتماد على صدقها ودقتها.^{٤٩} لإنتاج ترجمة، لا يترجم المترجم الخطاب مباشرة من لغة إلى أخرى. يجب أن ينتبه المترجم لأشياء مختلفة حتى يمكن قبول نتائج الترجمة ولا يغير الرسالة والمعنى الذي يقصده المؤلف بلغة المصدر أو اللغة الأصلية. يجب أن يكون المترجم أيضاً قادراً على فهم المعنى المفاهيمي للمصطلح في اللغة المصدر. إذا كان المترجم غير قادر على إجراء تشبيه للمعنى الصحيح،

⁴⁷ Lihat, Muh. Arif Rokhman, *Penerjemah Teks Inggris Teori dan Latihan*, (cet; I Yogyakarta, Pyramid Publisher, 2006), h.9-10. Lihat M.Zaka Al-Farisi., *Pedoman Penerjemahan Bahasa Arab Indonesia*, (cet. I; Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset, 2011), h.21

⁴⁸ E. Sadtono, *Pedoman Penerjemahan*, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, 1985, h.9.

⁴⁹ Douglas Robinson, *Menjadi Penerjemah Profesional*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2005), h.40-41

فسيظهر سوء فهم للمعنى. يرى Nababan أنه ليس من المبالغة القول إن الترجمة السيئة ستضلل القارئ وتسممه.⁵⁰

بالنظر إلى أن المترجمين لا يبحثون فقط عن المعادلات ولكن أيضاً الرسائل والمفاهيم والمعاني للغة العربية، فإن المترجمين التحريريين والمترجمين الفوريين لديهم متطلبات كما ذكرها Suryawinata على النحو التالي:

أ. إتقان لغة الأولى و المصدر

ب. تعرف على ثقافة الأولى و المصدر

ت. إتقان موضوع أو مشكلة النص المراد ترجمته

ث. القدرة على فهم اللغة المكتوبة أو مستوى تقبلي

ج. القدرة على التعبير عن الأفكار في الكتابة أو مستوى المنتج

د. القدرة على استخدام القاموس والمراجع الأخرى.

حيث أن شروط المترجم الفوري هي كما يلي:

أ. إتقان لغات الأولى و المصدر

⁵⁰ Djuwairiah Ahmad, *Buku Daras Translation I*, h.37

ب. تعرف على ثقافة الأولى و المصدر

ت. إتقان الموضوع أو المشكلة في الكلام المفسر

ث. القدرة على فهم اللغة المنطوقة أو المستوى الإنتاجي

ج. القدرة على التعبير عن الأفكار شفهيًا / مستوى إنتاجي.⁵¹

بالإضافة إلى الشروط المذكورة السابقة، في تنفيذ واجباته، لا يحتاج المترجم

فقط إلى المساعدة في استخدام القواميس أو المراجع ذات الصلة، ولكنه يتطلب

أيضًا مهارات في استخدام العديد من البرمجة أو برامج الكمبيوتر القادرة على

تخزين ذاكرات الترجمة التي كانت جرت إجراؤها.

بالإضافة إلى ذلك، طرحت Netwmark شروط ترجمة إضافية ، وهي:

أ. يصبح المترجم أعضاء في هيئات الترجمة المحترفة.

ب. المترجم مسؤول عن ترجمة النص على قدم المساواة مع المؤلف.

ت. يجب أن يكون المترجم صادقًا في ترجمة النصوص طالما أن المادة المترجمة لا

تنتهك المعايير أو المراجع الأخلاقية المعمول بها.

⁵¹ Ibid... h.38

ث. يجب أن يملك المترجم بخلفية تعليمية عالية في مجال الترجمة.

ج. يجب أن يملك المترجم بخبرة في الترجمة.

د. يجب أن يكون المترجم المحترف مدعوما بمهارات ثنائية اللغة متوازنة، وأن

يكون قادرا على استخدام القاموس.⁵²

د. طريقة الترجمة

تتنوع مشاكل الترجمة بشكل كبير ، كما تختلف طريق أو طريق حلها. في

خزينة المترجمين في الوطن العربي ، تنقسم طرق الترجمة إلى نوعين، هما: الأسلوب

الحرفي والطريقة التفسيرية. الطريقة الحرفية هي طريقة للترجمة تهتم بتقليد ترتيب

وتسلسل السماعات. وطريقة الترجمة التي تسمى أيضا "لفظية" أو "مساوية"

هدف المترجم الحرفي هي الكلمة. تتم ممارسة هذه الطريقة بطريقة ما، حيث

يفهم المترجم النص، ثم يستبدلها بلغة أخرى في موضع ومكان الكلمة في اللغة

المصدر أو الترجمة الصوتية. هذه هي الطريقة التي تتم بها حتى تتم ترجمة النص

بالكامل.

طريقة التفسيرية هي طريقة ترجمة لا تلتفت إلى تقليد ترتيب النصوص

الأصلية وتسلسلها. المهم في هذه الطريقة هو الوصف الصحيح والكامل لمعنى

اللغة المصدر والغرض منها، والهدف هو المعنى المقصود بهيكل اللغة المصدر.⁵³

طريقة الترجمة هي طريقة لتعلم اللغة العربية مع التركيز على ترجمة الأفكار

الموجودة في الكتب المدرسية. غالبًا ما يُشار إلى هذه الطريقة على أنها الطريقة

التقليدية والأقدم، ولا تحتوي هذه الطريقة على الإطلاق على أنشطة تعليمية

تؤدي إلى إتقان اللغة اللفظية، ولكنها تعطي الأولوية حتى يتمكن الطلاب من

القراءة بشكل فعال ليكونوا قادرين على فهم محتوى القراءة حتى يتمكنوا من

فهمها. يمكن أن تترجم بشكل جيد.⁵⁴ ولكن من ناحية أخرى، سيكون

الطلاب أقل تشجيعًا، خاصة بالنسبة لأولئك الذين ليس لديهم مهارات لغوية

كافية، لأنهم يفتقرون إلى المفردات المناسبة والقواعد والرؤى الواسعة.

وبالتالي ، فإن طريقة الترجمة هي طريقة للترجمة باستخدام كلمات ولغات

مختلفة من قبل. بالإضافة إلى تقديم الدروس عن طريق ترجمة كتب القراءة العربية

إلى لغة الحياة اليومية ، ويجب أن يكون قد تم التخطيط لكتب القراءة هذه أو

⁵³ Umi Hanifah, *Metode Terjemah, Teori Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Surabaya: Dwiputra Pustaka Jaya, 2013), h.66-67

⁵⁴ Muhammad Irwan, *Efektifitas Program Perkampungan Bahasa Arab (Studi tentang Peningkatan Kemampuan Muhadatsah STAIN Parepare)*, Tesis, (Makassar: UIN Alauddin Makassar, 2010), h.36

ترتيبها مسبقاً. في الأساس ، يمكن تطبيق هذه الطريقة من قبل أولئك الذين لديهم بالفعل مهارات لغوية كافية، على الأقل لديهم مفردات كافية (المفردات) للكلمات.

٦. عوامل صعوبة الترجمة

من المعروف أن الطلاب هم أفراد فريدون لديهم استعداد وقدرات بدنية ونفسية وفكرية تختلف عن بعضها البعض. وبالمثل في عملية التعلم، لكل طالب خصائص مختلفة. هناك نوعان من العوامل المؤثرة

أ. العوامل اللغوية

ترتبط العوامل اللغوية ارتباطاً وثيقاً بعدة أشياء ، وهي: الصوت ، والمفردات ، وتركيب الجملة ، والكتابة.

(١) نظام الصوت

تعلم اللغة العربية في إندونيسيا مستمر منذ قرون. ولكن فإن جانب

الصوت، كأساس لتحقيق مهارات الاستماع والتحدث، قد حظي باهتمام أقل.

يحدث هذا لأن أهداف التعلم موجهة فقط حتى يتمكن الطلاب من فهم اللغة

المكتوبة الموجودة في الكتب العربية وطريقة تعلم قواعد الترجمة التي تركز بشكل

أكبر على حفظ القواعد النحوية والترجمة كلمة بكلمة (حرفياً). نتيجة لذلك،

فإن مهارات الاستماع والتحدث هي نقاط ضعف خطيرة لتعلم اللغة العربية.⁵⁵

في المدرسة والمعهد و المسجد وحتى المنزل، يكون تعلم القرآن مصحوبًا

بنظام صوتي عربي يسمى مخرج الحرف، وهو مصطلح يُعرف عمومًا بعلم

التجويد. تركز هذه المعرفة فقط على القدرة على قراءة القرآن ، وليس بغرض

تطوير إتقان اللغة العربية. على الرغم أنه ليس جميع قواعد النظام الصوتي في

تجويد القرآن بشكل متساوٍ على استخدام اللغة العربية. تعلم اللغة العربية لا

يجب أن يفرض قوانين الإخفاء، الإدغام، الإزهار، وغيرها من الأحكام نون

الساكنة أو التنوين، حيث أن تطبيق الأصوات باللغة العربية يحظى باهتمام أقل

في عملية تعلم اللغة العربية. لهذا السبب، فإن الشخص الذي درس اللغة العربية

لا يزال غير جيد في نطق الكلمات أو ليس سريعًا بما يكفي لفهم الكلمات التي

يتحدث بها الآخرون. ونتيجة لذلك، ارتكب العديد من الأخطاء في الكتابة

عندما تم إملاء الدروس، سواء دروس اللغة العربية أو دروس أخرى تتعلق باللغة

العربية.

⁵⁵ Mulyanto Sumardi dkk, *Pedoman Penajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama Islam*, h.79

لا تشترك بعض العناصر (الصوتيات) مع لغة المتعلم، على سبيل المثال

الحروف مثل ث , ح , خ , ذ , ص , ط , ظ , ع , غ. هناك العديد من

الفرص للطلاب للتعود على سماع هذه الحروف ونطقها لأنهم كثيراً ما يسمعون

تلاوات من القرآن، سواء في التلفزيون أو الراديو أو في طقوس دينية مثل الأذان،

والإقامة، والصلاة، وغيرها.

بالإضافة إلى ذلك، فإن العديد من الأصوات الإندونيسية ليس لها ما

يعادلها في اللغة العربية، على سبيل المثال الحروف *P* و *G* و *NG*.

لذلك يتم نطق الحرف *P* بحرف "ب" باللغة العربية، على سبيل المثال،

تُنطق الكلمة اليافان "اليابان" وتُنطق الكلمة الإسفانيا "إسبانيا". يتم نطق

الحرف " *G* " بالعين أو الجيم. تُنطق بـ "جاروت" بينما تُلفظ الأحرف " *NG* "

مع "جيم و نون" أو نون و عين ، على سبيل المثال تُنطق كلمة *Malang* مع

"مالانج".⁵⁶

⁵⁶ Acep Hermawan., *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*,h.101

٢) المفردات

العوامل التي تفيد طلاب اللغة العربية ومعلمي اللغة العربية في إندونيسيا

هي المفردات أو تخزين المفردات. تم استيعاب العديد من الكلمات والمصطلحات

العربية ودمجها في المفردات الإندونيسية. كلما زاد عدد الكلمات المشتقة من

الكلمات العربية التي أصبحت مفردات اللغة الإندونيسية (اللغة الأم) أصبح من

الأسهل بناء المفردات والفهم ووضعها في ذاكرة الشخص. بصرف النظر عن

كونها مفيدة و يمكن أن يتسبب نقل الكلمات ونشرها من لغة أجنبية إلى لغة

المتعلم في العديد من العيوب. تشمل هذه الخسائر:

أ. هناك تحول في المعنى، أي أن العديد من الكلمات التي دخلت المفردات

الإندونيسية غيرت معناها من معاني لغتها الأصلية ، مثل كلمة "kasidah"

التي تأتي من كلمة *qasidah* باللغة العربية، بمعنى القصيدة هي مجموعة من

الشعر. في اللغة الإندونيسية، تغير معنى "القصيدة" إلى الأغاني العربية فقط

أو الإيقاعات الصحراوية ذات الكلمات الشعرية (في شكل شعر).

ب. تغير اللفظ عن الصوت الأصلي ولكن يبقى المعنى، فمثلاً كلمة "berkat"

تأتي من كلمة "kabar" ، وكلمة "أخبار" من كلمة "خبر".

ت. يبقى النطق كما هو، لكن المعنى قد تغير، على سبيل المثال كلمة "

"kalimat" في اللغة العربية هي كلمة، في الإندونيسية ، يتم تعريف كلمة على

أنها "ترتيب الكلمات، بينما تفسرها العربية على أنها "كلمات". فيما يتعلق

بالمفردات الإشكالية ، من الضروري معرفة أن هناك العديد من جوانب اللغة

العربية (مورفولوجيا) غير موجودة في الإندونيسية، مثل الاقتران

(التصريف).⁵⁷

(٣) قواعد الجملة

علم النحو ليس علمًا يدرس فقط في الإعراب، التغييرات في نهايات

الكلمات بسبب التغييرات، وظيفة الكلمة في الجملة، والبناء، أي أنه لا

يوجد تغيير في نهاية الكلمة على الرغم من أن وظيفة الكلمة تتغير في

الجملة.

BENGKULU

(٤) الكتابة

العامل الآخر الذي يمكن أن يعيق عملية تعلم اللغة العربية هو النص العربي

الذي يختلف تمامًا عن كتابة لغة المتعلم الآخر، النص اللاتيني. يجب إدخال

⁵⁷ Ulin Nuha., *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, h.65.lihat juga Mulyanto Sumardi dkk, *Pedoman Penajran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama Islam*,h.81-81.

مهارات الكتابة العربية مع قواعد الإملاء منذ سن مبكرة، وتدرس في المستويين الابتدائي والمتوسط وإتقانها في المستوى الأعلى. في الواقع، لا تزال الأخطاء في كتابة الحروف العربية تنتقل إلى المستوى الجامعي. لقد أصبح هذا الخطأ عادة متأصلة منذ مستوى الإبتدائية. يجب أن تكون هذه المشكلة مصدر اهتمام للمعلمين لأنه لا ينبغي الاستهانة بأخطاء الكتابة.⁵⁸

ب. العوامل غير اللغوية

بالإضافة إلى العوامل اللغوية التي يواجهها الطلاب في تعلم اللغة العربية، فإنهم يواجهون أيضًا عقبات أخرى في شكل عوامل غير لغوية. من هذه العوامل ما يلي:

١. الاجتماعية والحضارة

العامل اللغوي الفعال هو جلب المتعلم إلى بيئة اللغة التي كانت درست.

مع هذه البيئة، كل متعلم سيُجبر على استخدام تلك اللغة، بحيث يكون تطوير إتقان اللغة التي يتعلمها أسرع نسبيًا مقارنة بأولئك الذين ليسوا في تلك البيئة اللغوية. اللغة الإقليمية (القبلية) وهي اللغة الأم وكذلك اللغة الوطنية لها بالتأكيد

⁵⁸ Mulyanto Sumardi dkk, *Pedoman Penajran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama Islam*, h.83

خصائص مختلفة عن اللغة العربية. هذا أيضًا أحد العوامل المثبطة للطلاب الذين

يرغبون في تعلم اللغة العربية.⁵⁹

٢. الاجتماعية والثقافية

هذا العامل ضرورة يجب أن يتعلمها الطلاب لأنه بدون إتقان في هذا

المجال. لن يفهم المتعلم تمامًا الأشياء المتعلقة باللغة العربية. انظر إلى المثال في

شعر العرب.

ب. مراجعة نتائج البحث السابق

كمادة للنظر في هذه الدراسة، قدمت الباحثة من المراجع الدراسان

السابقة المتعلقة بالبحث العلمي الذي ستدرسه الباحثة، على النحو التالي:

الرقم	عنوان البحث العلمي	وجه الإتفاق	وجه الإختلاف
١	Muh. Yusuf Asnawir, تحليل صعوبات الترجمة العربية في مقرر مهارة القراءة لبرنامج تعليم	تستخدم علاقة هذا البحث نوعًا من البحث النوعي يبحث عن	الفرق بين هذين البحثين هو أن الموضوع من هذا البحث هو التحليل

⁵⁹ Ulin Nuha., *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, h.72

<p>في المدرسة الثانوية الحكومية 05 Kaur</p> <p>، بينما البحث من</p> <p><i>Muh. Yusuf</i></p> <p>في موضوع <i>Asnawir</i></p> <p>برنامج مهارة القراءة لتعليم اللغة العربية.</p>	<p>صعوبات الترجمة</p>	<p>اللغة العربية. في جامعة الإسلامية الحكومية Pare pare</p> <p>٢٠٢٠⁶⁰</p>	
<p>والفرق بينهما هو</p> <p>استخدم هذا البحث المنهج الوصفي</p>	<p>العلاقة في هذا البحث كلاهما يبحث صعوبات الترجمة في تعلم اللغة العربية.</p>	<p><i>Nila Khairu Nailin.</i></p> <p>مشاكل الطلاب في ترجمة العربية إلى الإندونيسية والحلول البديلة في المدرسة المتوسطة المعارف</p>	<p>٢</p>

⁶⁰ Muh.Yusuf.asnawir, *Analisis Kesulitan Menerjemah Bahasa Arab pada mata Kuliah Maharah Al-Qiraah Program Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pare-pare.* (Skripsi Sarjana; Sarjana Tarbiyah,2020,) h.9

<p>النوعي،</p> <p>بينما تستخدم Nila</p> <p>Khairu Nailin.</p> <p>الأساليب الكمية.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك ،</p> <p>فإن موضوع البحث</p> <p>مختلف أيضًا ،</p> <p>أخذ هذا البحث</p> <p>أشياء في في المدرسة</p> <p>الثانوية الحكومية 05</p> <p>Kaur بينما أخذت</p> <p>Nila Khairu Nailin</p> <p>في المدرسة المتوسطة</p> <p>المعارف لنهضة</p>		<p>لنهضة العلماء ١ Banyu</p> <p>٦١٢٠١٥ Mas</p>	
--	--	--	--

⁶¹ Nila khairu Nailin, *Probelamatika siswa dalam menerjemahkan bahasa arab kedalam bahasa Indonesia dan alternative solusinya di SMP MA'ARIF NU 1 KEMRANJEN BANYUMAS*, (Skripsi sarjana; Tarbiyah), h.9

العلماء ١ <i>Mas Banyu</i>			
الفرق بين هذين البحثين هو أن الموضوع من هذا البحث هو التحليل في الصف السابع في المدرسة الثانوية الحكومية 05 Kaur ، بينما البحث هو <i>Khoiruman</i> موضوع البحث في المدرسة الثانوية دار العلوم موجكرطو	هذا البحث مع البحث الذي تم إجراؤه بحث كلاهما الصعوبات في تعليم اللغة العربية. وباستخدام المنهج الوصفي النوعي: التوثيق والمقابلة وطرق الملاحظة.	<i>Khoiruman</i> تحليل الخطأ في ترجمة العربية إلى الإندونيسية في المدرسة الثانوية دار العلوم موجكرطو ⁶² ٢٠٠٩	

⁶² Khairuman, *Analisis kesalahan dalam menerjemahkan bahasa arab ke dalam bahasa Indonesia di Madrasah Tsanawiyah Dairul Ulum Ngabar Jetis Mojokerto*, (Skripsi Sarjana; UIN Sunan Ampel Surabaya, 2009)

الفرق بين هذين	وجه الإتفاق في هذه		
البحثين هو أن	الدراسة أنها تبحث عن	Chozin Asror	
الموضوع من هذا	صعوبة الترجمة. و كيف	تحليل الأخطاء - ترجمة اللغة	
البحث هو التحليل	المعالجة على صعوبات	العربية إلى اللغة الإندونيسية	
في الصف السابع	الترجمة.	لطلاب الصف العاشر في	
في المدرسة الثانوية		المدرسة العالية الحكومية	
الحكومية 05 Kaur		يوجياكرتا ٢٠٠٩ ^{٦٣}	
، بينما البحث			
Chozin هو موضوع			
البحث في المدرسة			
العالية الحكومية			
يوجياكرتا			

⁶³ Chozin asror, *Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN wonokromo Yogyakarta*, (Skripsi Sarjana, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.2009)

الفرق بين هذين البحثين هو أن الموضوع من هذا البحث هو التحليل في الصف السابع في المدرسة الثانوية الحكومية 05 Kaur ، بينما البحث هو Wahyudin, N موضوع البحث في المدرسة العالية الوحدة مكاسر	تشابحت هذه الدراسة في أن كلاهما يترجم من العربية إلى الإندونيسية، ويستخدم هذا المنهج منهجًا وصفيًا نوعيًا،	<i>Wahyudin, N</i> تحليل الخطأ في ترجمة الجمل الإندونيسية البسيطة إلى اللغة العربية لطلاب الفصل الحادي عشر من المدرسة العالية الوحدة مكاسر ⁶⁴ ٢٠١٩	

⁶⁴ Wahyudin, N. *Analisis Kesalahan Penerjemahan Kalimat Sederhana Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Siswa Kelas XI SMA IT WAHDAH ISLAMIYAH MAKASAR*, (Skripsi Sarjana; Univesitas Negeri Makasar, 2019).

ج. مراجعة المفاهيم

لتجنب سوء الفهم حول عنوان البحث، ستشرح البحثة تعريف المراجعة

المفاهيمية الواردة في عنوان البحث.

١. التحليل

التحليل هو تحقيق في الشيء الذي يحدث (الكتابة، الفعل، و غير ذلك)

لمعرفة الموقف الفعلي، والأسباب، وموقع القضية، وما إلى ذلك.

٢. التعلم وصعوبة الترجمة

تعلم اللغة العربية هو عملية من الأنشطة لاكتساب المعرفة والمهارات

العربية من قبل الطلاب. المقصود بصعوبات التعلم في عنوان هذه الدراسة هو

صعوبة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في الصف السابع من المدرسة

الثانوية الحكومية 05 Kaur.

٣. لمحة عامة عن صعوبات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية

في تعلم اللغة العربية، تعد القدرة على القراءة أحد أنواع المهارات التي

يجب تحقيقها. وبالتالي، فإن تعلم اللغة العربية يعتمد على القدرة على القراءة

والنطق وإتقان المفردات والقدرة على التحليل ومعرفة موقعها ومعناها مما يسمح للطلاب بترجمة القراءة ومعرفة معنى المحادثة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، في تعلم اللغة العربية، يجب أن يتحلى الطلاب بالشجاعة والشعور بعدم الخوف من الخطأ في ترجمة القراءات. لذلك، تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الأسباب التي تجعل الطلاب يواجهون صعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في موقع البحث.

